

中共中国人民大学外国语学院党委

# 工作简讯

2019 年第 3 期（总第 53 期）

## 目录

### 党建工作

- ◆ 外国语学院致离退休党员的慰问信 . . . . . 1
- ◆ 党委委员七一走访慰问离退休老党员 . . . . . 2
- ◆ 大英党支部、部分党员获得学校党委七一党内表彰 . . . . . 2
- ◆ 外国语学院党支部书记积极参加示范培训班 . . . . . 3

### 团学工作

- ◆ 我院辅导员参加教育部第 244 期全国高校思想政治工作骨干  
示范培训班 . . . . . 4
- ◆ 外国语学院举办首次“青年沙龙”活动 . . . . . 5
- ◆ 2017 级非通用语种硕士班荣获“北京市先进班集体” . . . . . 6
- ◆ 外国语学院举办青年沙龙第二期暨 2019 年毕业生座谈会 . . . 8

### 工会工作

- ◆ 外国语学院分工会举办永生花团扇 DIY 活动 . . . . . 10

## 亮点追踪

- ◆ 我院喜获四项国家社科基金立项 . . . . . 11
- ◆ 第十一届中国翻译职业交流大会隆重召开 . . . . . 11
- ◆ 我院师生赴台湾辅仁大学参加第十届人大-辅仁学术论坛 . . 13
- ◆ 德语经典作家学术研讨会·茨威格作品集发布会暨张玉书先生  
追思会在中国人民大学举办 . . . . . 15
- ◆ 我院收到感谢信, 表扬江晓丽老师的翻译工作 . . . . . 18
- ◆ 大学英语教研室刘启升老师获“2019 年中国人民大学教学标  
兵”奖 . . . . . 20
- ◆ 13 名日语系学生赴日一周进行友好访问 . . . . . 21
- ◆ 俄语系学子参加 2019 年“森腾杯”京津冀高校俄语大赛再获  
佳绩 . . . . . 22
- ◆ 大学英语教研室初萌指导学生荣获 2019 年全国大学生英语竞  
赛北京赛区决赛特等奖 . . . . . 24
- ◆ 德语系 2018 级研究生宋子灵荣获北外第十三届首都高校研究  
生论坛优秀论文奖 . . . . . 24
- ◆ MTI 研究生在第八届全国口译大赛北京赛区复赛中斩获佳  
绩 . . . . . 25
- ◆ 人大学子荣获“外研社杯”全国英语辩论赛全国总决赛一等  
奖 . . . . . 26

## 教师回忆录

- ◆ 感恩人大 初心不变：闵嗣华自述.....28

## 党建工作



### 外国语学院致离退休党员的慰问信

尊敬的外国语学院离退休党员同志：

在庆祝中国共产党建党九十八周年之际，外国语学院党委特向各位离退休党员致以诚挚的问候和最崇高的敬意！

98载风雨兼程，中国共产党带领中国人民写下了荡气回肠的民族解放史、风云激荡的社会主义建设史、波澜壮阔的改革开放史；98年砥砺奋进，中国共产党为实现国家富强、民族振兴、人民幸福不懈奋斗。

2017年10月，党的十九大胜利召开，中国特色社会主义进入新时代，开启了中华民族不断发展壮大、走向伟大复兴的历史进程。

抚今追昔，饮水思源。今日学院取得的各项成就无不源自于老同志们奠定的事业基础，无不得益于老党员们一路以来给予的无私奉献和引领，您们始终与党同呼吸、共命运、心连心，在学院人才培养、学科建设的各个阶段作出了不朽的贡献，用实际行动诠释了共产党人的本色。

莫道桑榆晚，为霞尚满天。值此党的九十八岁生日，诚挚感谢党员同志们给予的凝聚力和战斗力，衷心祝愿全体离退休教职工身体健康、阖家幸福、万事如意！

外国语学院党委  
2019年7月1日

## 外国语学院党委委员“七一”走访慰问离退休老党员

2019年6月底，在庆祝中国共产党建党九十八周年之际，外国语学院党委委员到离退休老党员家中走访慰问，向离退休党员同志们致以诚挚的节日问候和崇高的敬意。

老党员、老同志是党的宝贵财富，是学院发展建设的开拓者。“七一”前后，我院党委委员、支部书记将对离退休党员进行走访慰问，走入老同志家中，了解他们的实际生活困难，介绍学院发展近况，征求离退休老同志们的意见建议，送去组织的关心和问候。

衷心祝愿全体离退休老同志身体健康、阖家幸福、万事如意！

（撰稿：商竞）

## 我院大英党支部、部分党员获学校党委七一党内表彰

6月26日，中国人民大学庆祝中国共产党成立98周年暨党内表彰大会召开，学校全体在校校领导出席大会。会议根据《中国共产党党内功勋荣誉表彰条例》，对我校51名优秀共产党员、26名优秀党务工作者、40名学生思想政治工作专项优秀党务工作者、23名优秀党支部书记、6个先进基层党委和51个先进基层党支部进行了表彰。

我院大学英语教研室党支部获得“先进党支部”荣誉称号，王珠英同志获“优秀共产党员”荣誉称号，商竞同志获“优秀党务工作者”荣誉称号，李霞、黄岩、谢江南、钟雪丹同志获“优秀党务工作者（学生思想政治工作专项）”荣誉称号。分党委书记李霞作为获奖代表上台领奖。

校党委书记靳诺勉励大家珍惜荣誉、再接再厉，为党和人民的事业、为学校改革发展稳定再立新功。

采编自：人大新闻网

图片：图片与视频中心 袁源

## 外国语学院党支部书记积极参加示范培训班

5月7日上午，我校2019年院系级党支部书记示范培训班在八百人大开班，外国语学院教工及学生党支部书记、副书记13人参加了开班仪式和理论学习。

本次培训紧紧围绕党的十九大精神和习近平新时代中国特色社会主义思想，加强对新党章、新条例和新政策的学习理解，重读红色经典，重温《共产党宣言》、《论共产党员的修养》等理论著作，“读原著、学原文、悟原理”。同时，加强业务技能培训，提升党支部书记开展组织生活的能力与水平。

除理论学习外，本次轮训还包括结构化研讨、实践学习、网络自学等板块。我院大学英语教学部党支部书记张雅萍老师、2018级硕士生第二党支部书记郝金锡将参加后续板块学习培训。

(撰稿人：商竞)

## 团学工作

### 我院辅导员参加教育部第244期全国高校思想政治 工作骨干示范培训班

5月8日，正值深入学习习总书记在纪念五四运动100周年大会上重要讲话之际，由教育部思政司主办、高校思想政治工作队伍培训研修中心（华中科技大学）承办的第244期全国高校思想政治工作骨干示范培训班开班仪式在华中科技大学举行。本次示范培训班共有来自全国117所高校的125名思想政治工作骨干参加，我院团委书记钟雪丹参加了本次培训。

本期培训班为期3天，主题是“新时代高校精准思政工作的形式与任务”。根据高校精准思政工作实际，培训班采取专题报告、实践教学、体验教学、分组研讨、素质拓展等多种形式，围绕新时代高校思想政治工作的方向方位与方法、精准思政工作实践与思考、以大数据促进大学生思想政治教育的质量提升、辅导员工作视域中的精准思政等主题，安排了内容充实、针对性强的培训内容。

在开班仪式上，华中科技大学党委书记邵新宇代表学校和培训研修中心致欢迎辞。他指出，高校思想政治工作队伍要紧紧围绕“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这一根本问题，遵循思想政治工作规律、教书育人规律、学生成长规律，因事而化、因时而进、因势而新，不断提高育人能力和工作水平。

培训班还邀请到了多位在马克思主义理论、思想政治教育、辅导员工作等领域富有建树的专家学者为学员作专题报告。通过这些多种多样的形式，本次培训旨在根据辅导员工作实际，围绕深入学习宣传贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想 and 党的十九大精神，全面提升新时代高校辅导员素质能力，进一步推动高校思想政治工作专门力量建设，切实培养一支高素质、高水准骨干队伍。

结业仪式上，钟雪丹作为学员代表上台领取了全国高校思想政治工作骨干示范培训班结业证书。

培训结束后，参训学员收获满满、受益匪浅。钟雪丹表示感谢组织提供本次宝贵的培训机会，作为高等院校辅导员，她将努力提高思想政治教育工作的实效性，贯彻落实习总书记纪念五四运动一百周年大会重要讲话精神，“做青年学生的知心人、青年工作的热心人、青年大众的引路人”，不辜负党和人民赋予高校辅导员的责任与担当。

## 外国语学院举办首次“青年沙龙”活动

5月22日下午三点半，外国语学院在明德国际楼302A教室举办了首期“青年沙龙”活动。外国语学院院长郭英剑、党委书记李霞、党委副书记黄岩、副院长来炯、副院长陈方、副院长田丽丽以及15名学生代表参加了本次活动。活动由团委书记钟雪丹主持。

我院师生在活动中互动交流热烈，相互分享了学习生活中的经验与困惑，并就个人发展、就业实习等问题展开了深入探讨。

黄岩老师首先介绍了外国语学院“青年沙龙”活动的开办初衷和环节内容。外国语学院“青年沙龙”活动旨在聚焦我院学生成长过程当中遇到的各种问题，为同学们提供与学院领导与有关教师开展沟通交流，解决各类问题的平台。此外，黄岩老师还表示，学院领导非常重视“青年沙龙”活动，计划以后每个月都组织一次，及时聆听同学们的各类诉求，持续提升学院的管理水平。

接着，英语系大二的段伦亮同学和德语系大一的董薇同学为与会成员作了五四专项实践活动的感悟分享。段伦亮同学表示，本次实践活动以“将青春写在中国大地上”为主题，活动中，他们重温五四青年精神，脚踏实地考察中国。在通过实地采访，总结外国语高中的发展优势并为其他高中提供经验借鉴的同时，进一步接触了社会，提升了自己的沟通水平和实践能力。董薇同学表示，“读万卷书，行万里路”，社会实践的魅力就在于帮助他们走出了习惯的安逸圈，而五四专项实践活动的开展使她能够到达新的地方，思考新的问题，接触新的文化，体验新的生活，在交流和对话中更新自己的刻板印象，形成自己的新知。

其后进入了交流环节，英语系林泽正同学首先提出了学术研究如何入门的问题。郭英剑院长对此做出了回答，郭院长建议同学们首先平时要多和院系老师交流，了解相关学术动态，同时寻找自身的兴趣点，激发自己的学术热情。另外，作为外国语学院的学生，同学们既要努力提升自身学科和研究方向的专业性，多读书，读好书，开拓自己的视野与眼界，也要努力保障自身语言能力的技术性，认真学好学院目前安排的课程，增强自身在“听说读写译”等方面的技能，做到语言专业专业性和技术性的结合。

俄语李嘉琦同学则提出了关于小语种的就业问题，陈方副院长表示实习是将课本知识和工作实践结合的最好的方式，通过实习，同学们可以对各类工作的性质与内容有个初步的了解，从而在为择业时候能够更好地进行选择。

来炯副院长回答了同学们提出的出国交换和国内学习的比较问题。来炯副院长表示，学习任何语言都有必要去对象国进行历练和交流，在国外半年到一年的历练学习，对于培养我们的国际眼光与世界胸怀会很有帮助，同时也可以帮助同



学们在今后的研究方向和职业规划上有一个更为清晰的认知和判断。

接着，法语专业周柯宇同学提出目前英语学习进步不大，学院是否能加设英语口语课的问题。田丽丽副院长表示，目前非通用语种专业的培养方案改革正在考虑这个问题，争取明年拿出一个全新的培养方案，在保持本语种优势的同时，增强小语种专业同学们的英语能力。陈方副院长建议非通用语种专业的同学们选修英语专业的课程，或者设置一些英语考试的目标，进行自主学习，提升自己的英语水平。

之后，党委书记李霞老师给同学们提出了寄语与希望。李书记建议同学们在博览群书的过程中全面认真自己，找到自己的兴趣，发挥自己的优势。其次，她希望同学们能够抓住各种机会走出去，接触社会，不断锻炼，并重视过程中的体验，持续完善自己的方方面面。

经过了一个小时左右的热烈讨论和深入交流，外国语学院首期“青年沙龙”活动圆满结束外国语学院“青年沙龙”活动的举办旨在为我院学生提供表达自身诉求，为学院发展建言献策的平台，并为学院在学生培养、学科建设等方面提供重要参考。坚持师生共建，同创美好外院，学院将继续深入了解广大学生对我院教育教学、人才培养、服务学生等方面工作的意见和建议，持续提高学院的管理服务水平，更好地促进外国语学院的发展！

(撰稿人：杨轶文、卜元)

## 2017级非通用语种硕士班荣获“北京市先进班集体”

在2017-2018年度北京市先进班集体评比活动中，我院2017级非通用语种硕士班荣获“北京市先进班集体”称号。

2017级非通用语种硕士由德、日、法、俄四个语系的27名研究生组成。在过去的两年中，同学们在班主任孟虹老师的带领下，通过形式多样的活动和频繁高效的师生交流，强化了班级意识，培养了班级归属感，建构起了独特的班级文化。

在班级组织方面，各班委分工明确，各尽其职，透明公正。鉴于多数同学先后留学国外，班级建立起校内和国外双元化班干部制，以促进同学们交流的与合作。

在思想建设方面，全班积极响应学校倡议，认真组织“学习习近平总书记

7.26 讲话”、“我与社会主义核心价值观”、“科学道德和学风建设”等主题班会，班党团委也积极开展多样化的学习活动，班级由此在2018年学校举办的评选活动中荣获“十佳班会”奖励。

在学术交流方面，通过每学期举办1-2次主题各异的学术沙龙活动，以及在班级微信群及时推送校内外相关学术活动通知，激励同学们开展跨文化、跨专业交流与研究。此外，班级还通过邀请高年级学长为同学们分享学习、求职、攻博等经验，来及时引导同学们的发展。



在业余时间，同学们也尤其重视营造班级团结友爱互动氛围，先后组织班集体前往奥体公园、新文化运动纪念馆等开展熔炼活动，了解北京都市文化与历史，并保持生日互相微信祝贺，定期组织同学锻炼，以及通过班级微信公众号“明德小语种”及时分享同学们学术研究、出游考察等撰写的文稿。

近三年来，我院有2个班级荣获“北京市优秀班集体”，每年都有5-6个班级荣获校级优秀班集体，这是各位班主任老师和班级同学共同努力的成果。班级是学生在校期间的小家庭，建设班级文化，加强班级管理，助力学生全面发展。

(供稿：2017级非通用语种硕士班)

## 外国语学院举办青年沙龙第二期

### 暨 2019 年毕业生座谈会

6月19日下午，外国语学院青年沙龙第二期暨2019年毕业生座谈会在明德国际楼501会议室举办。院长郭英剑、党委书记李霞、党委副书记黄岩、副院长陈方、系主任代表陈世丹、团委书记钟雪丹以及学院2019届15位毕业生代表参加了本次座谈会。会议由钟雪丹主持。

首先，郭英剑院长对同学们积极参加学院的毕业座谈会表示感谢。郭院长指出，毕业生座谈会是同学们向学院建言献策的有效方式，也是学院听取同学们意见、不断完善和改进各项工作的宝贵机会，希望参会的各位同学畅所欲言，为学院今后的发展提出切实可行的建议。

随后，15名毕业生代表依次发言。同学们纷纷表示自己在人大外院学习的经历是人生中难忘的美好时光，同时也表达了自己对学院、老师、同窗的感恩之情，对学院的育人工作表示了充分肯定。在表达感恩之情的同时，同学们也为学院下一步工作的改进提出了建议。

英语系本科生代表从学生的角度提出了英语学科改革在新时期的重要性，并从培养方案、课程设置以及学科融合等方面提出了自己对学院改进现有教学模式的建议。本科非通用语种的毕业生代表就找实习的盲区、出国交换时间以及课程学分过多等问题提出了建议，指出学院可以提供更多暑期实习的机会来规避实习和上课时间冲突的问题，海外交流访学的时间也可以安排得更长使得交流更有深度。

英语学硕毕业生代表提出毕业论文开题时间可以适当提前，并且开题答辩的要求可以更严格，这样同学们的论文写作才能更有保证。关于就业，他们指出学院可以提前举办就业指导讲座、提供多样化的实习机会来帮助同学们在就业市场上取得先机。翻译硕士毕业生代表建议学院为口译方向同学提供专用的口译练习场所以满足日常练习需要，并且指出，目前硕士生的培养和就业市场的要求有一定差距，学院应安排更多的就业指导会以及分享会，为同学们提供更广阔的平台和视野。

非通用语种硕士代表指出，学院可以增加院际海外交换项目的数量，确保外院同学有更多机会走出国门拓展视野，提出了他们对人大与京内其他高校“双学位”培养模式的展望，同时也指出，在同学们进行海外交流期间学院要注重对外出交流学生的思想教育。博士毕业生代表就开展班级内交流活动、改革综合考试内容以及定期举办博士分享会等问题提出了自己的看法。

听完同学们的心声，各位领导和老师都为同学们顺利毕业表示祝贺。教师代表陈世丹表示，老师们将会非常认真对待同学们提出的宝贵意见。陈方副院长对各位同学提出的宝贵意见表示感谢，并表示学院会不断改进各项工作，逐步落实毕业生代表为学院发展提出的诚恳意见与建议，祝愿同学们毕业快乐，前程似锦。党委副书记黄岩老师表示各位毕业生代表能积极为学院提出建议都是认真负责的同学。她指出，学院根据上一届毕业生提出的建议已经在学术讲座、就业指导等方面做出了改善，本次座谈会同学们提出的意见学院各部门也会积极采纳，希望大家以后能够心系外院，与学院保持联系。

李霞书记表示学院非常重视毕业生提出的各项建议，在今后开展工作的过程中，学院会就课程设置、学术交流、就业培训等同学们关心的问题进一步的探索和完善，同时也勉励大家无论在什么岗位上都不要忘记人大学子脚踏实地的奋斗精神。

最后，郭英剑院长对会议进行了总结。首先他提到自己很高兴能够通过此次座谈会了解到学生视角下对外语学科改革的呼声，学院在接下来的工作中也会积极推进变革。

作为毕业季系列活动之一，毕业生座谈会旨在为毕业生提供为学院发展建言献策的平台，为学院在人才培养、学科建设等方面提供重要参考。至此，外国语学院青年沙龙第二期暨2019年毕业生座谈会圆满结束。

**（撰稿：徐坤）**

## 工会工作

### 外国语学院分工会举办永生花团扇 DIY 活动

2019年5月23日中午，外国语学院分工会在明德国际楼502B会议室成功举办永生花团扇DIY活动，各系部老师们积极参与，共享午间时光。

本次永生花团扇制作分为春、夏、秋、冬四个主题，老师们根据自己的喜好选择相应主题的材料包进行制作，充分发挥个人创造力，创作出了风格各异的团扇。

本次活动受到了老师们的一致好评，通过手工制作团扇，既锻炼了老师们的动手和创造能力，也为老师们相互交流沟通，增进感情提供了一个很好的机会。

(撰稿人：许艳艳)



## 亮点追踪

### 我院喜获四项国家社科基金立项

近日，全国哲学社会科学规划办公室正式公布了2019年国家社科基金年度项目和青年项目立项名单。我院喜获四项国家社科基金立项，其中一般项目两项、青年项目两项：

谢江南：萧伯纳中后期戏剧研究与翻译（一般项目）

王建华：口译过程认知论建构与人工智能口译研究（一般项目）

周楠：拉美民粹主义对构建中拉命运共同体的影响及应对研究（青年项目）

邹文君：日语近代汉字词的词史研究（青年项目）

我院四位教师的课题项目获得立项，对于提高学院的科研质量和创新能力，推动学院的“双一流”建设，有着重要的意义！

### 第十一届中国翻译职业交流大会隆重召开

2019年5月19日，第十一届中国翻译职业交流大会在中国人民大学明德堂隆重召开。受博雅翻译文化沙龙委托，此次大会由中国人民大学外国语学院MTI教育中心和北京文化贸易语言服务基地承办。

上午九时，大会开幕。中国人民大学副校长杜鹏教授致欢迎辞，指出翻译在不同文化交往中以及文明传播中的特殊作用，表达了对各位参会老师同学和业界朋友们的热烈欢迎和诚挚感谢。中国人民大学外国语学院院长郭英剑教授在开幕式上指出了我国翻译教育目前所面临的机遇和挑战，欢迎翻译职业教育界的朋友齐聚人大。上海外国语大学高级翻译学院荣誉院长柴明颀教授提出翻译永远走在人类经济文明发展的前方，指出在人工智能快速发展的今天，译员仍具有不可替代性，同时指出产学研融合的重要性。博雅翻译文化沙龙理事会主席王继辉认为DTI和语言服务学的建设都具有可行性，并简述了理事会沙龙的三年规划，以及“一带一路”翻译人才培养等工作计划。与会嘉宾和参会代表共同见证了《中国

应用翻译论文专辑（第二辑）》的新书发布仪式。中译出版社代表范伟受社长张高里委托，介绍了新书和“中国文化外译教育联盟（5+2）”项目，并与嘉宾分享了中译出版社的翻译出版计划。开幕式的最后环节是年会交接仪式。会议宣布第十二届中国翻译职业交流大会将由中央民族大学承办。中央民族大学外语学院副院长马士奎从年会主办方代表王继辉教授的手中接过了象征会议举办权的博雅塔，并邀请来宾参加下一届会议。出席开幕式及本次大会的还有中国人民大学外国语学院党委书记李霞研究员、中译出版社张高里社长，以及来自全国各地的翻译职业教育界的老师、学生、企业家等 300 余人。中国人民大学外国语学院 MTI 教育中心主任朱源教授主持了开幕式。



中国人民大学副校长杜鹏教授

与会学者和企业界人士均为国内语言服务业各方面的领军人物，围绕语言服务学学科建设、语言服务企业国际市场的开发与人才培养、民族企业的世界之路、中国文化外译出版、产学研结合与跨校教育、MTI 专业与职场需求、翻译行业的机器与人，以及 DTI 教育的设想与准备八个话题进行了热烈的对话交流。

分组对话由中国人民大学 MTI 教育中心江小丽副主任和牛云平副主任总主持。



下午 18:20，会议在中国人民大学明德堂圆满结束。在一天紧凑而高效的对话研讨中，国内外专家学者和企业家思想交流碰撞。本届大会对于产、学、研融合形成发展合力，对于学界和业界联合助推中国文化走出去，对于促进中国翻译职业教育快速健康发展，对于翻译职业交流大会的办会形式，都具有深远的历史意义和现实意义。本届大会的成功举办，必将推动我国翻译职业教育事业的蓬勃发展，也为中国文化走出去起到积极的推动作用。第十二届中国翻译职业交流大会将于 2020 年在中央民族大学举办。

(供稿：李响、魏建国、呼媛媛、黄婕)

## 我院师生赴台湾辅仁大学参加 第十届人大-辅仁研究生学术论坛

2019 年 6 月 21 日至 25 日，我校外国语学院英语系 16 名硕士研究生在郭庆民教授的带领下赴台湾辅仁大学参加第十届人大-辅仁研究生学术论坛。本次学术论坛围绕“Contemporary Approaches to the Studies of Languages, Media, and



World Literatures”展开讨论，两校共有22名硕士生提交论文并在论坛上发言，有17名教师对论文进行了点评。整个论坛期间的工作语言为英语。

论坛开幕式由辅仁大学英文系陈碧珠主任主持，辅仁大学外语学院赖振南院长致欢迎词。赖院长首先欢迎中国人民大学师生来台交流，并简要回顾了人大-辅仁论坛十年来走过的历程。讲话中，他向同学们分享了他的“寿司理论”与“魔术理论”，鼓励同学们在学术道路上刻苦努力，不断创新。

此次论坛分为文学组和多媒体与语言教学组，两组分论坛同时进行。在文学组的四场讨论中，同学们的论文主要围绕小说与想象、现代性、身份建构以及戏剧呈现等话题展开。在多媒体与语言教学组的四场交流中，大家就多媒体教学、口语和写作教学、话语的交际功能等进行热烈讨论，不少同学在研究中使用实验方法和语料库研究方法，对研究对象进行了量化分析。每位同学在20分钟的陈述之后，点评老师就选题、研究方法、主要结论、不足之处提出了宝贵的意见和建议。在综合讨论环节中，同学们就点评老师提出的部分问题进行回应，并与现场同学进行互动。论坛自始至终气氛热烈，同学们认真陈述，积极讨论，发表见解，相互交流。



第十届人大-辅仁研究生学术论坛合影

人大-辅仁论坛由时任辅仁大学英文系主任张黎文教授与时任人民大学英语

系主任刁克利教授倡议开设,旨在为两校英语系硕士生提供一个相互交流的学术平台,加强两岸青年学子的联系。2010年,第一届人大-辅仁论坛在人民大学召开,之后每年轮流在辅仁大学和人民大学举办,现已成为两校英语系重要的品牌学术活动。十年来,两校约百名英文系硕士生通过人大-辅仁论坛进行了交流,他们在探讨学术问题的同时也增进了解,加深了友谊。

我院始终重视人大-辅仁论坛的举办情况。今年恰逢论坛十周年之际,我院派出了论坛创建以来最大的研究生代表阵容。院党委李霞书记、院长郭英剑教授、主管副院长陈方教授对此次赴台师生给予鼓励,多方面给予大力支持,并预祝论坛取得圆满成功。

我们将以同样的热忱期待辅仁大学师生明年的来访。我们相信,下一个十年的人大-辅仁论坛将会更加硕果累累。

(撰稿:任贺贺)

## 德语经典作家学术研讨会·茨威格作品集发布会

### 暨张玉书先生追思会在中国人民大学举办

2019年5月25日,由中国人民大学外国语学院、北京大学外国语学院和人民文学出版社联合主办的“德语经典作家学术研讨会·茨威格作品集发布会暨张玉书先生追思会”在中国人民大学明德主楼“宋涛大讲堂”隆重召开。来自全国20多所高校和文化、研究机构的一百多名专家学者出席了本次会议。

大会讲话环节由中国人民大学外国语学院副院长来炯副教授主持。

中国人民大学副校长杜鹏教授首先致辞,他回忆了自己在2017年《文学之路》国际学术研讨会开幕式暨《玛丽·安托瓦内特传》首发式上,与张玉书先生的一面之缘,感叹张先生的为人治学让人深受感染,并代表学校感谢张玉书先生为人大德语学科发展所作的贡献,欢迎各位嘉宾的到来。随后,他又结合个人阅读张先生翻译作品的经历,指出德语文学翻译的影响力超越学科本身,它会在不经意间影响许多其他人的研究和思想。

随后,中国人民大学外国语学院院长郭英剑教授代表外国语学院,对各位嘉宾的到来表示了感谢。他回顾了张玉书先生自受聘中国人民大学德语系兼职教授以来,为德语系建设和发展做出的卓越贡献。同时,他也从一位读者和译者的角度,回忆了自己求学时阅读《海涅选集》的经历,赞扬张先生所翻译的海涅诗歌集《论浪漫派》、席勒戏剧、茨威格作品等都已成为德语文学的经典汉译。他认

为，张先生挑选海涅、席勒、茨威格这三位作家作为翻译对象，与他们身上体现出的精神风骨不无关系。他指出，诸多老一辈学者既是理想主义者、现实的斗士，也是未来世界的警示者，他们的文章鼓舞一代又一代的学人。大家在缅怀张玉书先生的同时也应该以他为榜样，把教学、翻译、评论事业很好的继承下去。

北京大学外国语学院院长宁琦教授在讲话中回顾了自己在北大与张先生交往的经历，对张先生表达了深深的缅怀之情。她说：“先生虽然在物理时空中离开了我们，但又仿佛从未离开。他的形象在今天变得越来越丰满，越来越鲜活。作为后辈，唯有精心维护和发展张先生的学术遗产，才是对先生最好的告慰。”

接着，教育部外指委德分委副主任委员、北京大学外国语学院副院长王建教授代表教育部外指委德分委，充分肯定了张先生为中国德语教学的研究、协调和组织做出的突出贡献。《文学之路》主编、四川外国语大学中外文化比较研究中心主任冯亚琳教授介绍了张先生为创办《文学之路》所作的努力，并代表后辈学人表达了继续办好该刊物的决心。张玉书先生博士生、中国人民大学外国语学院德语系赵蕾莲教授回忆了自己在张先生指导下从事德语文学研究以及力邀张先生为人大德语系发展出谋划策的经过。人民文学出版社外国文学编辑室主任欧阳韬代表人民文学出版社副总编肖丽媛女士致辞，感谢张先生和人民文学出版社的多年合作，她指出：“据不完全统计，从1958年到现在，这61年来张玉书先生在人民文学出版社出版的译著已经超过500万字，海涅接近100万字，茨威格270万字，席勒150万字。他主编的作品的字数超过850万字。”讲话最后郑重介绍了人民文学出版社最新出版的由张玉书先生领衔翻译的《茨威格小说全集》四卷和“插图本茨威格传记丛书”八册。

在随后举行的赠书仪式上，欧阳韬代表人民文学出版社向中国人民大学外国语学院德语系图书馆赠送了这两套图书。张玉书先生女儿、中国人民大学外国语学院德语系主任、德国研究中心主任张意教授代表人大德语系接受了赠书。

赠书仪式后，“张玉书先生追思会”正式举行。追思会由北京大学外国语学院德语系主任黄燎宇教授主持，他在开场白中表示，张玉书先生对很多人来说都亦师亦友，他不仅属于北大、人大和人民文学出版社，也属于整个日耳曼学界和广大读者。随后，来自多所高校和文化、研究机构的老中青三代代表，在会上分享了自己与张先生共事和向张先生学习的经历。他们当中既有张先生的学生、同事，也有其翻译作品的读者。众人你一言我一语，回忆起张先生昔日的风采。

北京外交人员语言文化中心徐静华译审是1977年恢复高考后第一届就读北大德语专业的学生，她回忆张老师用德语讲课，谈海涅，论茨威格，滔滔不绝，口若悬河，令同学们敬佩不已，视他为榜样。她庆幸自己继承了先生的衣钵，长期热爱并从事教师职业。她在德国当大使夫人期间语言水平、文学修养得到好评，无不得益于先生的指导。前西安外国语大学校长刘越莲教授代表西安外国语大学的德语同仁，感谢张老师对地方高校的提携和关爱。北京鹰龙德华咨询责任有限

公司景岱灵先生回忆了在张先生领导下创建北京大学德语中心的往事，盛赞先生在学术外交方面的过人才干。原中国驻慕尼黑领事馆领事刘光耀先生是张先生最早的学生之一，他回忆了张老师在授课中博学和敬业的一面。北京大学学报副主编郑园女士介绍了张先生回忆录的撰写和整理情况。外指委德分委副主任委员、南京大学孔德明教授回忆了张先生平易近人的一面，感谢张先生借《文学之路》带中国日耳曼学者走出国门，得以在国际学界发声。北京外国语大学任卫东教授在发言中，回忆了自己与张先生交往的经历，感慨时隔三十多年后的今天，张老师当年的观点和评价依然不过时，还是能给人很多启发。上海外国语大学德语系主任陈壮鹰教授借随张先生出国参会时的一件小事，赞扬了张先生在人格上的伟大。清华大学外文系李明明副教授代表北京外国语大学外国文学研究所所长王炳均教授发言，感谢张先生“以其丰富充实的人生为我们展示了生存的榜样”。浙江大学外国语学院副院长李媛教授、上海外国语大学德语系张帆教授和广东外语外贸大学德语系主任卢铭君教授均在发言中借自己和张先生交往中的事例，感谢先生对青年学者的关怀和提携。北外中德人文交流研究中心负责人、德语学院王建斌教授回忆了在组织亚洲日耳曼学者大会时，张先生给他的指点和帮助。张玉书先生博士生、北京大学德语系刘敏副教授追忆了在读博期间张先生对她的严格要求和悉心指导。河北建筑工程学院外语系主任徐丕青教授感谢张先生在晚年对该校新创立的德语专业的指导和帮助。中国人民大学外国语学院德语系前系主任赖志金教授回顾了张先生二十年来对人大德语系和人大德国研究中心的关爱和指导。他不仅将自己的学生推荐给人大德国研究中心担任顾问，为德语系研究生课程设计出谋划策，还亲自为德语系师生授课。在他的牵线下，人大德语系数次承办重要国际学术会议，并获得德国梯森基金会价值五万欧元的图书捐赠。中国人民大学德语系青年教师徐胤博士讲述了张先生在晚年仍笔耕不辍的感人事迹和在翻译过程中的严谨态度。中国人民大学德语系硕士研究生冀玥彤从一个普通读者的角度，感谢张先生的译作引领其走上德语学习的道路。张意教授也在发言中，回顾了父亲生活中幽默风趣、爱女爱妻的一面和忘我工作的感人瞬间。

中国人民大学外国语学院党委书记李霞研究员最后发言。她表示，大家心怀敬仰，不仅是为了追思，更重要的是为了纪念和发扬张先生的精神气质和学术品质。同时，她也代表外国语学院感谢各位嘉宾的到来，欢迎大家未来继续来人大外院开展学术研究和交流合作，把我国德语语言、文学翻译、文化研究推向更高的水平。

下午，德语经典作家（海涅、席勒、茨威格）学术研讨会正式召开。会议由中国人民大学外国语学院德语系任国强教授主持，他高度评价张玉书教授的治学之道并盛赞他直接推动了奥地利作家茨威格在中国的翻译、介绍和传播。复旦大学外文学院德语系魏育青教授和北京大学外国语学院德语系副主任胡蔚副教授分别作了题为《盗天火 架心桥 启山林·怀念日耳曼学泰斗张玉书先生》和《以

翻译为天职——张玉书先生的翻译之路和翻译之道》的开场发言，前者详细回顾张玉书先生的学术生涯，后者精心总结张玉书先生的翻译成就及翻译风格。随后，与会代表结合张玉书先生对三位经典作家的译介和研究，展开了热烈的讨论。研讨会在意犹未尽中结束。



资深翻译家张玉书先生是北京大学外国语学院德语系教授，博士生导师，中国人民大学外国语学院德语系兼职教授，中国人民大学德国研究中心顾问，曾任北京大学西语系学术委员会主席、西语系德语教研室主任、北京大学西语系世界文学研究中心主任、中国德语教学研究会副会长，中国作家协会会员，享受国务院政府特殊津贴。他从事德语文学教学与研究六十载，不仅著译等身，还培养了几代中国德语文学研究的学者。他因翻译德语文学作品为中国读者熟知，其创办的《文学之路》是中国学界首部用德语出版的学术刊物。张玉书教授在国际学术界享有崇高声誉，被授予德国图宾根大学荣誉博士称号，当选洪堡学者，任德国拜罗埃特大学客座教授，德国图宾根大学德国东亚科学论坛理事，国际日耳曼学会理事，国际茨威格学会理事。2019年1月5日，张先生在北京病逝，享年85岁。

(供稿：徐胤)

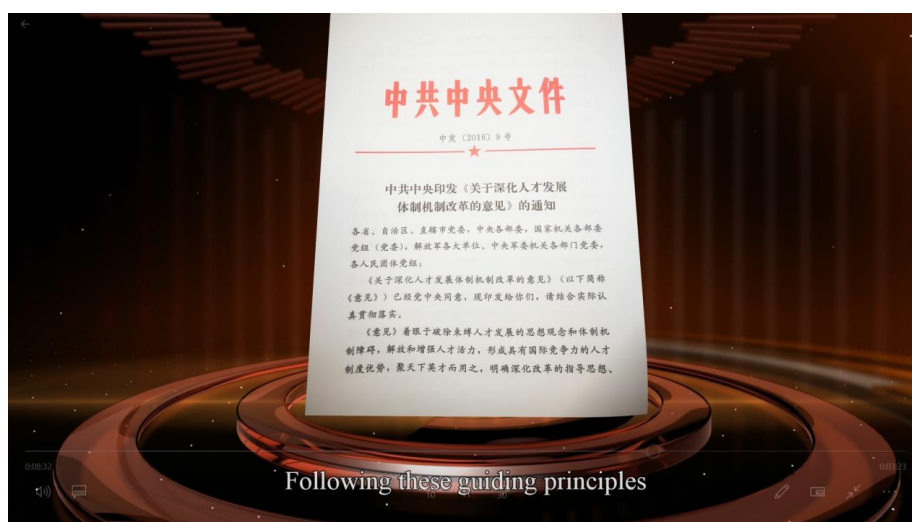
## 我院收到感谢信，表扬江晓丽老师的翻译工作

近日，学院收到北京市人才工作领导小组办公室（隶属于北京市委组织部）致我院英语系江晓丽副教授的感谢信，对江晓丽于2016年12月至2017年1月

期间，利用业余时间、不计报酬、高标准地完成了“京津冀区域人才一体化宣传片”的翻译解说词工作表示感谢。2017年4月，中央组织部人才工作局、京津冀三地党委组织部领导对该宣传片英语翻译的精准水平及其对提升宣传片的国际化品质所发挥的作用给予高度评价，特别指出宣传片的英语翻译精准专业到位，完整表达了宣传片要体现的意图，值得充分肯定。

江晓丽是我院英语语言文学专业的副教授，担任MTI（翻译硕士专业学位）中心副主任，江晓丽利用自身学术专长积极投入社会服务工作，充当跨国文化交流传播的使者，值得传扬和学习！

以下为京津冀区域人才一体化宣传片翻译截图：





(供稿：党团学办公室)

## 我院大学英语教研室刘启升老师获 “2019年中国人民大学教学标兵”奖

据学校《关于表彰2019年中国人民大学教学标兵、教学标兵提名奖的通报》文件，我院大学英语教研室刘启升老师获“2019年中国人民大学教学标兵”奖。

据悉，本次教学标兵奖评选活动于2018年10月启动，经各学院（系）评选和推荐、学校资格审核、学校专家随堂听课和推荐、教师期末试卷检查等，最终有19名教师进入到公开课环节。最终全校共10人获“2019年中国人民大学教学标兵”，共9人获“2019年中国人民大学教学标兵提名奖”。

刘启升老师教学效果优秀，积极投身教学改革，能够及时将教学改革成果应用于课程教学；积极参加教师教学发展活动，教学方法先进；积极参与课堂教学外的学生指导工作，坚持“言传身教相统一、教书育人相结合”。

今后学院各位教师将继续以高度的使命感和责任心，用心教学，钻研教学，为提升人才培养质量、建设一流本科教育做出贡献。

## 我院13名日语系学生赴日一周进行友好访问

我校学生27人，其中日语系13人受中国人民大学对外友协的邀请，于5月19-26日赴日本进行访问，带队老师为中国人民大学日语系徐园老师。

访日团于5月19日开启了中日交流之旅。访问第一站是江戸东京博物馆。参观众多复原模型以及丰富的实物资料，感受东京庶民文化，回顾东京从江戸时代到现代化发展的厚重历史。

5月20日上午访日团人大师生共同前往日中友好会馆进行环保相关的讲座学习活动。木田先生就绿色基础设施问题的具体例、推行原因、特点以及技术等进行剖析解读，表明绿色基础设施建设是世界性潮流，需将其纳入国家政策中，明确裨益，从而获得支持。讲座同时设有提问环节，访日团人大同学也积极参与提问，就海绵城市建设问题与木田先生进行了探讨。

下午访日团一行师生前往芝浦水再生中心，听取工作人员们对污水处理中沉砂池、反应槽等设施的相关讲解，明确了下水道确保舒适的生活环境，防止街道被淹以及保护地球环境的重要作用。同时，人大师生在工作人员的带领下参观了关于沉淀池，微生物等污水处理的设备与程序。



荒井克之理事长、程海波团长与中国人民大学师生合影留念



晚上访日团师生前往参加日中友好会馆举办的欢迎会。日中友好会馆荒井克之理事长，驻日本大使馆参赞张亚强、访日团程海波团长等与各位访日团师生共同出席。井川原先生和程团长发表了关于此次中国大学生访日活动的重要意义以及中日关系稳步发展的讲话。

此后代表团对品川防灾体验馆、中央大学、德岛县立西部防灾馆、德岛大学等地进行友好访问交流。

通过此次访日活动，同学们在环境保护和抗震防灾方面有了很多的知识性收获。绿水青山就是金山银山，在环境保护、资源循环利用等方面中日有许多方法可以互相借鉴。同学们亲身体验学习，亲手植树，亲身深入民宿家庭感受日本大众乡村家庭的真实生活，对日本的社会、文化和风土人情有了进一步的了解。中日两国一衣带水，联系密切，合则两利。此次访日活动让同学们亲眼看到，亲身感受到日本的方方面面，也相信中国大学生们会像蒲公英一样把这次活动的珍贵记忆和友好情谊播撒在世界的各个角落，让中日两国人民加深了解，促进认同，世代友好发展。

(供稿：陈泊瑞、王霖斌、杨诺、任怀玥、周雨萱、彭楚钰)

## 我院俄语系学子参加2019年“森腾杯”京津冀

### 高校俄语大赛再获佳绩

在“京津冀协同发展”上升为国家战略的背景下，2019年4月26至27日，2019年“森腾杯”京津冀高校俄语大赛在河北省石家庄市河北师范大学举行，这是该项赛事的第三届比赛。今年，来自京津冀地区21所高等院校的90名选手，在为期两天的赛程中展开了激烈的角逐。

本次大赛设低年级组、高年级组两个组别，分为初赛和决赛两个环节。初赛的形式是笔试，考察词汇语法、文化国情等方面的内容；复赛的形式是口试，包括命题演讲、口语表述、现场口译等环节。

为参加这次比赛，我校派出了以李莎老师为领队，以程雨恒同学、杨子桐同学为高年级组参赛选手，以姜金池同学、吴章翰同学为低年级组参赛选手的代表队。初赛阶段，高年级组程雨恒同学成绩杀出重围闯入决赛，低年级组的吴章翰同学和姜金池同学也双双晋级。几位选手在第二天进行的决赛中均充分地发挥了

实力，展示了风采，也积累了经验。最终，程雨恒同学荣获高年级组二等奖；吴章翰同学和姜金池同学也凭借着出色的表现分别斩获一等奖、三等奖。



本次俄语大赛为京津冀地区的俄语专业师生提供了相互交流和学习的平台。我院学子连年在这项赛事里斩获喜人的成绩，有赖于我校俄语教师对学生持之以恒地进行夯实基础、不懈提高的高水平教学，体现着俄语系学生的优秀素质，扩大了我校俄语系的知名度。

(供稿：俄语系)

## 大学英语部初萌指导学生荣获2019年全国大学生 英语竞赛北京赛区决赛特等奖

2019年4月14日上午9:00-11:00, 2019年全国大学生英语竞赛初赛(北京赛区中国人民大学赛场)在公共教学三楼如期举行。

在教务处和外国语学院的大力支持下,通过大学英语部的积极宣传和精心组织,以及大学英语部各位老师(包括外教)的辛勤付出,共有506名本科生报名参赛。4月17日上午,大学英语部组织数十名教师集体阅卷,并于当日选拔出44名优秀选手获奖。前4名选手(大学英语部初萌老师指导)——信息资源管理学院姚天睿、林可菁、统计学院刘雯璐、财政金融学院陈亚楠——代表我校参加了5月12日在北京师范大学举办的北京赛区决赛。决赛包括智商测试、文化考察、听力理解、阅读测试、翻译写作等题型,全面综合地考核参赛者的英语运用和跨文化交际能力。经过激烈角逐,4名选手全部获得特等奖,其中,大一新生姚天睿位列北京赛区特等奖第一名。

此项竞赛活动是我校大学英语教学第二课堂的重要内容,极大地激发了广大学生学习英语的积极性,有助于学生夯实和扩展英语基础知识和基本技能,全面提高大学生综合运用英语语言的能力,进而有效促进大学英语课堂教学的质量。

(供稿人:刘启升 初萌)

## 德语系2018级研究生宋子灵荣获北外第十三届首都 高校研究生论坛优秀论文奖

2019年5月11日,北外英语学院第十三届首都高校研究生学术研讨会在北外阿语楼阶梯教室成功召开。此次论坛由北京外国语大学英语学院主办,面向首都及周边高校文学、语言学、国别研究和翻译学方向在读硕士及博士研究生,最后通过各高校老师评委的匿名遴选,共计四十余篇论文入选。宋子灵同学的论文“德国二战历史反思与记忆文化建构特点分析”在导师孟虹老师的大力支持和精心指导下,成功入围成为主论坛六篇宣读之一,并荣获论坛优秀论文奖。

在主论坛会场上,宋子灵同学以《德国二战历史反思与记忆文化构建特点分析》为题作了精彩的论文展示,介绍了德国自二战以来反思纳粹历史的历程及带

其来的启示。北京外国语大学英语学院副院长王展鹏老师从选题、学术规范、研究意义等角度作了精彩点评，提出了宝贵的意见。

（撰稿人：杜哲）

## 我院 MTI 研究生在第八届全国口译大赛北京赛区复赛中斩获佳绩

2019年第八届全国口译大赛北京赛区复赛于5月25日在首都经济贸易大学举行。本次比赛初选环节新增网上报名途径，经过学校与网络赛场的层层选拔，最终仅有一百多名来自北京各个高校实力出众的选手参加了本次北京赛区的复赛。在我院 MTI（翻译专业硕士）教育中心江晓丽老师的带领下，我院 MTI 研究生三位选手江淼、王甜和段嘉懿在本次大赛中取得优异成绩。其中，江淼获二等奖，段嘉懿获三等奖，王甜获优秀奖。



我院选手及指导教师合影（从左至右：王甜、江淼、江晓丽、段嘉懿）

四月初，MTI教育中心组织了中国人民大学口译大赛，结合往届全国口译大赛的选题特点，对本届人大参赛选手进行了选拔。此后，江晓丽老师又根据北京大区赛赛程、赛制对三名参赛选手进行了有针对性的指导。本次比赛上午进行的是英译汉淘汰赛，江淼、段嘉懿两位选手从百余名选手中脱颖而出，成功晋级下午的汉译英复赛环节，并在与34名晋级选手的比拼当中分别取得该场比赛第五、第六名的好成绩。最终，江淼同学凭借着扎实的专业基础和平稳的临场发挥，成为我院首次总成绩闯入前十名的选手，获得晋级华北大区赛比赛资格。

本届全国口译大赛由中国外文局指导、中国翻译协会主办、中国翻译协会语言服务行业创新创业中心承办，旨在促进翻译学科建设和语言服务行业的繁荣与发展、培养高素质语言服务人才，更好的服务国家发展大局和国际传播能力建设。本次北京地区复赛汇集了来自北京各高校的百余名优秀口译人才，参赛选手人数众多且实力强劲，切磋只在毫厘之差，分数差别甚至在小数点几位之后。我院学生在本次比赛中崭露头角，展现出了我院学生的专业素养和国际化风貌，祝愿我院选手在接下来的比赛中再创佳绩！

(撰稿：段嘉懿)

(摄影：王甜)

## 人大学子荣获“外研社杯”全国英语辩论赛

### 全国总决赛一等奖

在6月10日结束的第22届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛中，由我校英语辩论社团徐晨睿（17级社会与人口学院）、林泽正（18级外国语学院）和马舒玥（18级财政金融学院）三位同学组成的辩论队伍与全国高校顶尖辩手唇枪舌战，激烈角逐，最终荣获一等奖，指导老师为我院英语系教师要新乐。

“外研社杯”全国大学生英语辩论赛创办于1997年，是目前中国国内最具影响力、最高水平的英语辩论赛事，比赛的权威性、规模以及品牌影响力在高校中享有盛誉。十几年来，累计已有1000余所高校精心培训选拔优秀人才组队参赛。比赛目前采取英国议会制辩论赛制，该赛制对辩手的英语水平、逻辑思维、表达能力和应变能力有较高要求。辩手需要在只有15分钟准备时间的情况下，使用流利、准确的英语连续演讲7分钟，同时还要进行相互诘问、质询。辩题涉

及政治、伦理、经济、社会民生等诸多当前热点议题，对辩手的知识面、人文素养和综合素质也是相当大的考验。

第22届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛由共青团中央、全国学联、北京外国语大学主办，外语教学与研究出版社承办，于2018年11月至2019年6月举行，经历了校园选拔赛、地区复赛和全国总决赛三个漫长的阶段。经过层层晋级选拔，120支来自全国各地队伍进入总决赛，经过两天八轮循环赛的激烈角逐，中国人民大学辩论队以优异成绩晋级淘汰赛，最终获得团体一等奖。



要新乐老师和全国总决赛参赛选手林泽正、徐晨睿（由左至右）

（撰稿：林泽正、要新乐）

# 教师回忆录

## 感恩人大 初心不变

### ——闵嗣华老师自述

本次采访时间为2017年9月18日，由中国人民大学外国语学院院史工作小组负责采访、录音整理并结合闵嗣华老师本人提供的材料进行编辑。

#### 一、大起大落：平凡岗位做好本职工作

1963年，我从北京外国语学院毕业（入学时称“北京俄语学院”）。当时受紧张的中苏关系大环境的影响，社会对俄语的需求急剧缩减，于是我被分到了昌平的一所农村中学教俄语。后来随着中苏关系的进一步恶化，中学学生开始改学英语，我又转而自学英语、改教英语。开始我的内心还是比较失落的，学了这么多年的俄语一下子就变得毫无用处了。即便如此，我还是坚持做好我的本职工作。在转教英语的过程中，我还自己摸索了一套多语种学习的方法：对比学习。英俄之间的很多词汇都可以对应着来学、来记，这样既复习了俄语，又记住了英语。我在这所农村中学工作了十五年。人大复校后，1979年我被调到俄语教研室工作。

#### 二、中南情谊：兼职外国专家生活助理

七十年代末以来，中国和许多原先的友好国家都开始缓和关系、恢复外交。其中不得不提到一个国家就是南斯拉夫。1977年，时任南斯拉夫总统的铁托访问中国，恢复了南斯拉夫和中国的正常交往，铁托也成了我们老百姓口中经常提到的一位“老熟人”。

我调进人大后不久，当时人大校长认为，中国和南斯拉夫的关系友好，国家必定急需一批会塞尔维亚语的人才，于是抽调了与苏联和东欧研究有关的系、所的一些老师集中学习塞语，还特地从南斯拉夫邀请了塞尔维亚语外教。我被任命为塞语班班长，平时除了学习塞语之外，还要帮助南斯拉夫外教 Весна（春天之意）老师适应中国的日常生活。暑假期间，“春天”老师想在中国旅游，学校就派我担任她旅行期间的翻译。我们到访了中国南部的几处名山大川。听到“春天”老师对中国风土人情、自然风光赞不绝口，我为祖国感到十分自豪。

后来我们这批塞语班学员还把一本南斯拉夫出版的《南斯拉夫旅游经济》翻译成中文。在翻译过程中，我们遇到了很大困难。因为当时旅游业在中国并没有真正兴起，“旅游经济”这个概念还没有形成。经过多方查阅资料、询问外国专家，我们终于把这本书翻译成稿并且出版。在改革开放刚刚开始的四十年代初，这本书当时在一定程度上开阔了中国人的视野。

### 三、努力工作，恢复旧日的俄语资料室

1981-1983年，我在俄语教研室任资料员（图书管理员）。刚刚复校的时候，一切工作百废待兴，图书资料被扔的到处都是。我和其他几位老师先把俄语资料收集起来、逐一登记，整理造册、分类上架，就这样我们教研室有了一个像模像样的俄语资料室。资料室的成立极大地方便了教学科研工作。得到老师们的肯定和鼓励。我们几位干起活儿来不惜力的同事，还从热播电视剧中为自己起了一个响亮的外号“加里森敢死队”。

此外，我们还参与了一些教科书的编写工作，如《新编大学俄语基础教程》（第二册）、《俄语高级教程》（修订本）等面向全国高等院校的教材。

### 四、留学苏联：一个人代表一亿中国人

进入八十年代，中苏关系渐渐缓和。1983年，中国和苏联决定互派十个交换生进行期限为一年的进修。中国人民大学把分到的唯一名额派给了我，去莫斯科“普希金俄语学院”进修。当时我心中真是既惊讶又兴奋，惊讶的是学校把这么宝贵的机会给了我。兴奋是因为留学苏联是当时所有俄语人的梦想，而我就是那个将要完成心愿的幸运儿。直到今天我仍清楚记得当时校长专门把我叫到办公室，语重心长的那番嘱托。

我们这一代人是受中苏友好关系的影响长大的，小时候我们就会哼唱许多歌颂苏联的歌曲，因此，在我们心中苏联的形象特别特别的美好。但是在八十年代初，中苏两国关系刚刚开始解冻，两国人民之间还有很多隔阂和不解。每当我们这些交换生走上街头的时候，苏联人总是露出一副吃惊和迷惑的表情。他们还给我们中国人起了个绰号“ласточка”（燕子）。在他们眼中我们从中国来的“东方小燕子”——突然飞过来，不久又会飞走的。我们这十只留苏的“东方小燕子”当然也丝毫不敢放松自己。当时中国大约有十亿人，我们留苏的这十个人似乎就是“每个人身后就有一亿中国人！”。1983年至1984年，我们这批人除了努力学习知识之外，还承担着维护两国来之不易的友好关系的重要使命。

### 五、教学生涯：语言国情教学列入教学大纲

我在莫斯科的时候除了学习俄语本身，也注重对比中国和苏联的教学模式的异同。我发现苏联教师在教授语言的同时，还把文化和国情单独列为一门课，这也就是我们现在常说的语言国情学。交流回国后，我的俄语水平有很大提高，从资料员转为教师，后来又被评为副教授。这期间，我向同事们介绍了留学期间的见闻和重视文化和国情的教学方法。教研室讨论后决定把苏联的文化国情作为学生们独立的一门课程。除了文学和语法外，我们开始注重对学生苏联文化和国情等方面的润养。我和系里的几位老师还专门编写了一本《苏联语言国情教学概述》。此后，全国很多俄语学校都把语言国情学列为了一门独立的课程。

在苏联留学期间，另一个印象让我深刻的就是苏联老师和学生的相处方式。有的苏联教授在课前会给大家带点水果、饼干等小食品。大家一起说笑着，吃完上课。我回国后，有时课前也会给同学们带一点小零食，边吃边用俄语讲。我想这样能够拉近老师和同学们的距离，让同学们在轻松快乐的氛围里学习，提高他们俄语学习的兴趣和效率，从而更好地掌握俄语。

在苏联的时候，老师还经常带我们到郊区游玩。在路上聊天的时候，大家就不知不觉地锻炼了口语。老师还邀请我们去家里做客，使我们有机会近距离地接触苏联人的日常生活，了解他们的家居摆设、生活习惯等等。这段留学经历让我



觉得俄语不再是一个个字母的简单叠加，它其实积淀着一个国家和民族的文化与内涵。

### 六、退休生活：家中处处可见人大剪影

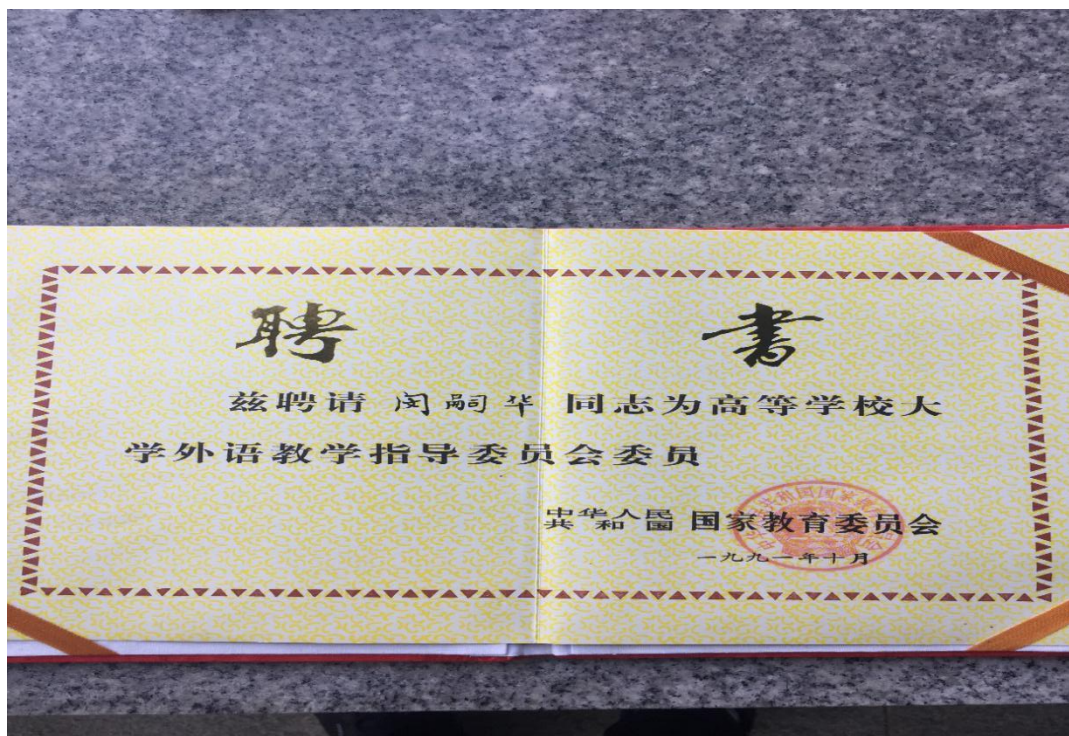
退休之后，我的一个爱好就是收集跟人民大学有关的报道。每当我在电视上看到主持人就某个问题征询人大教师的观点时，都会记录下来。平时我会把报纸上有关人大的报道都裁剪下来，把它们整理到专门的一个本上，时常翻阅，这也许是我当过资料员的“职业病”吧。即使作为一个退休教师，我看到现在在人民大学包括俄语系的蓬勃发展也感到无比的愉悦。近年来，我也十分关注中俄关系的发展。我在电视上经常能看到两国在众多领域密切合作、一带一路战略实施、领导人频繁互访的报道。作为一个经历过中苏紧张关系的俄语人来说，我真心希望两国继续保持长期友好的关系。

简而言之，几十年以来人民大学对我的情谊就是一个字：“恩”。学校领导的信任让我从一个农村中学有机会到人民大学工作；中苏关系改善时，学校又派我留学苏联；聘请南斯拉夫老师、成立塞语班时又让我当班长；最后受各位老教授的抬爱，我又从图书管理员走上三尺讲台，从事我热爱的俄语教学工作，又评上了副教授。退休后，一有机会我还时常回到学校看看，在我心中，人民大学不是一个简单的地点、一个挂在中关村大街上的门牌号，她是我一生最热爱的家园！”

最后，在人民大学八十周年校庆之际，祝愿人民大学继续蓬勃发展，希望外国语学院能够培养出更多的人才，诚祝中俄两国继续保持友好关系。



闵嗣华老师和俄语系老师在一起



闵嗣华老师证书

## 人物简介

闵嗣华（1940—）江西人，中国人民大学俄语系副教授。

闵嗣华 1963 年从北京外国语学院毕业后，被分配到昌平一所农村中学教俄语，后改教英语。1979 年被调到中国人民大学俄语教研室工作。1981 年-1983 年任俄语教研室资料员，1983 年前往莫斯科“普希金俄语学院”。

闵嗣华兼职外国专家生活助理，翻译《南斯拉夫旅游经济》，帮助中南两国增进了解，促进关系的发展。此外，闵嗣华还参与了《新编大学俄语基础教程》（第二册）《俄语高级教程》（修订本）等面向全国高等学校的教材的编写。

---

责编：钟雪丹  
电话：010-62515136

核发：李霞 黄岩  
电子邮箱：zhongxd@ruc.edu.cn